

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

9

EJIDO FELICIANO

Maestro DOLORÉS BARAHONA

Escuela N° 30

Fojas 9

OBSERVACIONES

*Copiar
Pag.
5*

Folklore Argentino

1

Épico de Feliciano - Po^a E. Rivol

Escuela N^o 30

Comitente - Dolores Parahona - Maestra Aux.

Persona que narró - Valentín Larza

Edad - 80 años.

La Paraguaya.

En una noche de luna
Estando en el Paraguay
Respirando el cálido aroma
Del un profundo varanjal,
Vi una fureta paraguaya
De tinia y hermosa faz
Sentada al pie de un varapo
Suspirando sin cesar
¿Por que suspiras le dije:
bon tau profundo dolor
- ¡Ay! suspiro por que tengo
Perforado el corazón.
Una guerra con tus naciones
A mi patria desoló
Pobre, triste, abandonada
En el mundo me dejó.
¿No tienes algún hermano?
Que mitigue tus penas
Cure tus fieros espasmos
Arde en la triste horfandad
Mi padre siguiendo a López,
Allá por tierra Porá
Luzo cubierto de heridas
Pasando el Aquidabán
Uno murió en Guaytí
Otro murió en el Pilón
Otro cayó de puerriendo
En las hondonas de Himaitá

Aquella misma noche
Busca a mi madre infeliz
Víctima de su suerte
Fuecío también allí
¿No mitigan tus penas
Los encantos del amor?
También la desdicha mía
Bortó mi esperanza en flor.
¿Qué recuerdo las hazas
En Guaytí, Guayú y Guibó
¡Ay! se me desgana el alma
Y es profundo mi dolor.

Folklore Argentino

2

Episodio de Feliciano - Pcia. E. Rivas

Escuela N.º 30

Comité - Dolores Parahana - Maestra Aux.

Curanderismo

- "La grasa del fierro con alcanfor cura el reumatismo"
- "La grasa del cuerno es empleada por las personas corts de vista"
- "La grasa del pavo y de iguana son usadas como madurativos"
- "Para que desaparezca el dolor de oídos, se hace un cigarrillo de pluma de anetruy o bien de lava de omfa negra; se enciende, se juna y se echa el humo en el oído del enfermo"
- "La fruta de porais y la corteza del durazno son empleados como calmantes para el dolor de muelas"
- "El hueso del fierro, quemado y convertido en ceniza cura las dislocaduras."
- "Para hacer caminar a los niños se les frota las piernas con fruta de ribora mezclada con sbo. El mismo efecto produce el esticcol de carpicho"
- "Contándose las uñas el día lunes, en ayunas se preserva uno del dolor de muelas."
- "Para curar coqueas y empeines se hace una pomada de tierra bien molida y agua; y se la aplica sobre la parte enferma saludando al revés: así se dirá: Buenas tardes Señor empeine, de mañana; y de tarde: Buenos días Señor empeine."
- "Para que salgan las partículas introducidas en la vista es común decir: "Santa Lucía, sácame esta jorquería" (Luzmeas)
- "Para curar el orzuelo se hace por éste la cola del gato en cruz (Luzmeas) y se tira el animal para atrás."
- "Para curar los terneros empachados se ordeña la madre y se hace la leche en cruz sobre el bomo del ternero dándole después tres tirones de la cola"
- "Para curar los animales amoscados se nombra el animal; el pelo y la parte amoscada y se dice: tiene 9 quavos; si se le saca uno queda 8; si se le saca otro quedan 7; si se le saca otro quedan 6; si se le saca otro quedan 5; si se le saca otro"

quedan 4; si se le saca otro quedan 3; si se le saca otro quedan 2;
si se le saca otro quedan 1; si se le saca otro no queda ninguno.
Verbiq: Si se tratara de una vaca negra amarrada en la pata,
se diria: ha vaca negra está amarrada en la pata; tiene 9 curausect.
"Para que sean buenos los niños de mal genio, se pone agua en
un mortero el dia lunes y el viernes de mañana se les lava la
cara en cruz con dicha agua."

"Los huesos de caracol deshechos y aplicados en la frente detienen
las hemorragias"

Folklore Argentino

3

Epido de Feliciano - Pcia - Entre-Rios

Escuela Nacional N° 30

Comitente: Dolores Barahona - Maestra - Aux

La china herije.

Te fuiste de mi lado china herije.
Pa burlarte después de mi desgracia
1. Me ves china boba que op soy
Buen autor, quitadero y chupo caña
2. Jamás has de saber que está mi rancho
Que hasta ayer fué dulce nido hoy tapera
Que hasta el pobre ferido hubo lloras
Lo mismo que un cristiano por tu ausencia.
3. Y la mesma calandria está tan triste,
Que no canta como antes de mañana,
Parece que comprende que estoy solo
Vaya al diablo con el fierro y la calandria.
Eche caña, patrón, sírvame pronto
Por que un hueso se ha clavado en la garganta
4. Hace días que estoy hecho y un borracho
Perdóname patrón, heche más caña.
5. No crea señor que estoy llorando
Son paradas, no más que siente el alma
6. Lo que a veces el hombre pierde el juicio
Cuando ve que se le pierde una esperanza.
7. Si la me a mi china por el pago
No le cuenten hermanos mi desgracia
Que no quiero que ella sepa que he llorado
Lo mismo que el ferido y la calandria
Ella nunca sabrá que op la quise
Con tuita el corazón y tuita mi alma
Tale más que no sepa ultimamente
A ver patrón eche más caña.

Folklore Argentino

Ofido de Feliciano Pá. - C. Rios
Escuela N° 30
Remitente - Dolores Barahona. Maestra Aux

La gitana

Naci en la cumbre de una montaña
Viendo el rayo devastador
Breci en el fondo de una cabaña
Y hoy que soy hombre tengo ilusión

Hijos del trueno me apellidaron
En noche horrible vine a nacer
Y unos bandidos alimentaron
A la gitana que me dió el ser

Cuando mi madre cuenta sus penas
Y quiere calmar mi mal
Dice llorando que por mis venas
Corren torrentes de sangre real.

Despedida

Vanega un buque arrogante
Con la proa hacia los mares
Dejando sus patrios lares
Luz, muy luz atrás.

Yo apoyado en la baranda
Con la vista te buscaba
Y en mi oído resonaba
Tu último beso quizá

Si oyes hablar de un naufragio
Ese que un ^{dombo} apasionado
Antes de morir ahogado
Quiso en nombre pronunciar

Atraerás a tu memoria
La imagen del ser que te ama
Aquel que tu nombre clama
Al irse al fondo del mar.

La luna de riela

La luna de riela
Su faz misteriosa
Que arroja a la tierra
Corrientes de amor
En sueños dorados
De lindos colores
Mas; Ay! que en las flores
El llanto es desfuis.
La vez que te vi
Te amé con delirio
En dulce silencio
Te fué contruyé
Mil veces me dije
Terrible martirio
Amor sin que sepas
Si amada eres

Arullios

Coplas

Arrojo mi niño
Arrojo mi sol
Arrojo pedazo
De mi corazón

Quíemele mi niño
Que tengo que hacer
Lavar sus pañales
Y sentarme a coser

Señora Santa Ana
Quien anda por la cabecera

Son los angelitos
Que andan de canera
Señora Santa Ana
Por que llora el niño
Por una manzana
Que se le ha perdido
Vaya Ud. a casa
Que yo tengo dos
Una para el niño
Y otra para vos

Señora Santa Ana, que Dios de nos
A ti colerana, abuela de Dios

Folklore Argentino

Oficio de Feliciano P. E. Riob

Escuela N.º N.º 30

Comitè: Dolores Barahona Maestra-Aux.

Persona que usó: Valentin Lanza

Canción

En el mundo yo nací
 Al cielo nunca llegué
 Al purgatorio pasé,
 Al infierno nunca fui,
 Nunca Dios pensó de mí
 Si los ángeles me han visto,
 Soy de todo este registro.
 No tengo alma en el cuerpo,
 No estoy vivo, ni estoy muerto
 En todas partes existo,
 Al mismo Dios conocí,
 Antes que Dios fuera Dios,
 Yo no di cuentas a él
 Ni él se impuso de mí.
 Yo a los cielos escribí
 Antes que los cielos fueran
 Soy crisol de alta aca
 Fundador de la fe.
 Hoy con los ángeles hablé
 Que supiera quien era.
 Nació la luna, luz bella
 El sol de mí no ha cabido
 De todos fui conocido
 Vide nacer las estrellas
 Anduve junto con ellas
 De ellas ninguna me ha visto
 Pues yo en absoluto vivo
 Fui fundado antes del mar

Ahora existo en todo lugar
 Antes que Dios fuera nacido.
 Cuando la encia nació
 Nació los cuatro elementos
 Nacieron todos los rielos
 En cuanto nacido yo
 Cuando el mundo se formó
 Era nacido mil veces
 Nacidos todos los mares
 Na luz y la oscuridad
 En cuanto nacido yo

Folklore Argentino

6

Ofido de Feliciano - P^oo E. Rios
Escuela N^o 30
Comitente. Dolores Barahona - Maestra Aux.
Nombre del que narró. Valentín Larza

Los gallegos

Con la guitarra en la mano
Quiero una cofla cantar,
Mi tema será en política
Si me quieren escuchar.

De Europa vienen los gallegos
Sin tener un pelo real,
En nuestro suelo enriquecen
Y nos quieren gobernar.

Unos de estos gallegos
Quieren ocupar la intendencia
Pleus de furus impuestos,
Y tener alguna concurrencia.

No dude de que Larza
Amigo del paisanaje
Varrus a ver quien triunfa
Aunque quite el gallegaje.

Ese es un hombre honrado
Quiero de Feliciano
Que puede llevar su nombre
Con honor y gloria.

El gaucho que es argentino
Y que se tenga por tal,
No permita que el gallego
Nos venga a fustigar.

Folklore Argentino

Oficio de Feliciano Pavia E. Rivas
 Escuela N° 30
 Remite a: Dolores Barahona Maestra - Aux.

Canções

Estilo criollo

Voy a decir con razón
 En mi aciollado lenguaje
 El que nació bariquín
 Es al mundo que lo faper.

Yo soy de esa opinión
 Por que alcanzo a comprender
 Aunque escuela nome han dado
 Ros que me dieron el ser
 A fuerza de padecer
 La experiencia me ha enseñado.

Rebdo y maña pa irir
 Como el hombre mas letrado
 Se manejar un arado
 Y sembrar una semilla
 Y en el tiempo de la trilla
 Recoger lo que he sembrado.

Se hacer un lazo tenzado
 Un cabresto maneador,
 Se farar como el mefor,
 Rodeo en un campo abierto,
 Hasta en el mismo desierto
 Soy baqueano y rumboador.

Fin.

el domingo por la tarde
 cuando mas alegre estaba

Me trajeron la noticia
Que mi novio se casaba

Quando a él le estuén poniendo
Los anillos de brillantes
A mí me estarán poniendo
Cuatro velas por delante.

Quando a él le estuén llevando
El coche
Para llevarlo a casar
A mí me estarán trayendo
El fúnebre
Para llevarme a enterrar

Quando a él le estuén brindando
Los flacores de alegría,
A mí me estarán comiendo
Los guisapos en tierra fría.

Estaba la paloma blanca
Posada en un nido limoso
Con las alas tocaba la rama
Con el pie tocaba la flor

Dame la mano
Dame la otra
Dame un beso
Sobre la boca.

Allá está la luna
Comiendo tuna
Se fedó un pedacito
Y no me quiso dar
Agarré mi varita

Y me puse a llorar
Vino la justicia
Y me hizo callar

En la campana de la iglesia
Ya da el to que de oración
Y la estrella de la tarde
En la despedida al sol.

Allá en la Habana

Donde me he criado
En el ingenio donde nació
Que soy tan negro como mi suerte
Pero negro de trabajador
Que buela azúcar y hago cigarras
Y bailo el tango que es un primer

Folklore Argentino

8

Ejida de Feliciano P^{ra} A. Rios

Escuela N^{al} N^o 30

Remitente: Dolores Parahoua - Maestra Auz.

Persona que narró: Manuela G. de Galaza

Edad - 80 años.

l

Corlas

Si quieres que yo te quiera
El convenio hemos de hacer.
Te mataré mi marido
E tu matarás tu mujer.

Prepara tus escuadrones
Componí tu centinela
Por que mis finas pariciones
Hoy te declaran la guerra.

Dices que me quieres mucho
Y yo que te las entiendo
Pero lo cauto a lisonjas
Ni las compro, ni las vendo.

Para venir a este baile
Un juramento he hecho *en pato*
En la cabeza de un pato
De no bailar con negro
Ni tampoco con mulato.

La huella sin cesar
Alzare la tierra
Vuelvase a cerrar
Ya murió Quirga
Nuestro general.

Dígame señor alcalde
Por que fende a los ladrones
Pueda mas bien las mujeres
Que roban los corazones.

¿Quito no puede tener
El hombre que amar quiere
Y si lo quieren cobar
En uniego consider
La pena que da la ausencia
Diga aquel que no ayer
Y hoy enigo por la experiencia

En folhe me desfucia
Y digo que tienen razón
El hombre folhe y leña vende
Anden cuando hay ocasión

El en negros es afenta
Ni es color que quita fama
El papato negro luce
En el pie de cualquier dama

Cautivito soy Señor
Y lloro mi cautiverio
Hasta que del cielo baje
Bata de mi libertad

Amor

En busca del amante

Montes, cielos y elementos
 Hablen si tienen oídos
 Donde está mi fiel amante
 Donde me lo han escondido
 Para río caudaloso
 Vuestra corriente detén
 Escucha fiador a quien
 Los aumenta con su llanto
 ¿Viste a ese dulce encanto?
 Vine acaso mi bien?

Folklores Argentino

Ofido de Peliciano

Prova. B. Rios

Boauea N.º 11° 30

Remiteute: Dolus Parashoua - Noastra Ausc.

9

Superticiones

Relatias a fenómenos naturales.

"Cuando faza una estrella fugaz se debe decir: Dios te gué por buen camino" antes que desaparezca.

"Cuando sale la luna nueva (1.º día) el que la vé no debe decir a nadie que él la vio por primera vez. La saludará nueve veces (Buenas noches, buena luna) y pedirá tres gracias.

Relatias a plantas y árboles.

"El árbol del plata, suspiro, Diego de noche, glycina, fasmín amarillo atraen ruinas"

"En las casas donde hay hortensias y achiras las fórcas no se caeran.

"Para preservar los zapallales de la izoca o para que ésta desaparezca se atan tres de estos gusanos y se los pone en la cocina de modo que les de el humo"

Relatias a animales.

"Cuando aullan los perros anuncian desgracia; para que se calien se da vuelta una zapatilla boca abajo."

"Cuando fazan los teru-teru cantando, anuncian novedades"

"Cuando el gato se lava la cara llegarán visitas.

"El esqueleto de safo y la pluma de caburé son tenidas como talismanes

"Una heradura colgada en la pared de la casa atrae la felicidad"

"Quebrarse el espejo es indicio de muerte"